

2014 · BAND 130 · HEFT 3

# ZEITSCHRIFT FÜR ROMANISCHE PHILOGIE

**BEGRÜNDET VON**

*Gustav Gröber*

**HERAUSGEBER**

*Claudia Polzin-Haumann*

*Wolfgang Schweickard*

**REDAKTION**

*Christian Schweizer*

**DE GRUYTER**

## Besprechungsbeitrag

Wolfgang Schweickard

# Türkische Wortgeschichte im Spiegel europäischer Quellen\*

**Abstract:** With his edition of the Turkish-Latin glossary included in Giovan Battista Montalbano's *Turcicae linguae per terminos latinus educta syntaxis*, Luciano Rocchi has provided another important contribution to pre-Meninskian Ottoman-Turkish lexicography. The present review gives an overview of the state of the art of Turkish historical lexicography, emphasizing the fact that Turkisms in early Italian and other European sources often furnish important supplementary information on the history of Turkish words.

**Keywords:** Giovan Battista Montalbano, Turkish lexicography, Turkisms in Italian, French, German and Medieval Latin

Giovan Battista Montalbano, türkische Lexikographie, Turzismen im Italienischen, im Französischen, im Deutschen und im Mittellatein

---

**Prof. Dr. Dr. h.c. Wolfgang Schweickard:** Universität des Saarlandes, FR 4.2 – Romanistik, PF 15 1150, 66041 Saarbrücken, E-Mail: wolfgang.schweickard@mx.uni-saarland.de

Luciano Rocchi hat bereits mehrere wichtige Studien zur frühen zweisprachigen Lexikographie des Osmanisch-Türkischen vorgelegt: *Ricerche sulla lingua osmanli del XVI secolo. Il corpus lessicale turco del manoscritto fiorentino di Filippo Argenti (1533)* (Wiesbaden, Harrassowitz, 2007), *Il lessico turco nell'opera di Bernardino Pianzola. Materiali per la conoscenza del turco parlato di fine Settecento* (Trieste, Edizioni Università di Trieste, 2009), *Il Dizionario Turco-Ottomano di Arcangelo Carradori (1650)* (Trieste, Edizioni Università di Trieste, 2011) (cf. Besprechung in Zeitschrift für romanische Philologie 129, 2013, 284–287), *Il «Dittionario della Lingua Turchesca» di Pietro Ferraguto (1611)* (Trieste, Edizioni Università di Trieste, 2012) (cf. Besprechung in Zeitschrift für romanische Philologie 130, 2014, 581–586).

---

\* Anlässlich von: Luciano Rocchi, *I repertori lessicali turco-ottomani di Giovan Battista Montalbano (1630 ca.)*, Trieste, Edizioni Università di Trieste, 2014, 230 p. – Alle Seitenangaben in eckigen Klammern verweisen auf den Text dieser Ausgabe.

Diese beeindruckende Serie wird nun mit der vorliegenden Edition des um 1630 entstandenen türkisch-lateinischen Glossars von Giovan Battista Montalbano fortgesetzt. Der vollständige Titel des Werks lautet *Turcicae linguae per terminos latinus educta syntaxis in usum eorum qui in Turciam subeunt*. Neben dem Glossar enthält das Manuskript eine Skizze der türkischen Grammatik sowie eine Sammlung von 145 türkischen Sprichwörtern. Da diese Teile bereits in früheren Studien von Gallotta zugänglich gemacht wurden (1981, 1986, 1995), geht Rocchi im gegebenen Rahmen nicht weiter darauf ein. Das 229 Folioseiten umfassende Manuskript wird in der Biblioteca Nazionale di Napoli aufbewahrt (coll. III F 46). Nach Gallotta (1981, 179) handelt es sich bei dem Exemplar um eine spätere Abschrift, während Rocchi mit guten Gründen [9] davon ausgeht, dass es sich um den Autographen handelt.

Montalbano (1606–1646) bereiste als junger Mann das osmanische Reich und erwarb dabei einige Kenntnisse des Türkischen [7s.]. In Konstantinopel machte er die Bekanntschaft des späteren Woiwoden der Moldau, Gaspere Graziani, der in der Gunst des Sultans stand. Nachdem sich Graziani, um größere Unabhängigkeit zu erlangen, den politischen Interessen der Habsburger annäherte, kam es zu kriegerischen Auseinandersetzungen zwischen Christen und Türken. Dabei wurde auch Montalbano verletzt. Um 1630 kehrte er nach Italien zurück. Neben der *Syntaxis* verfasste er weitere Schriften, die bis auf eine Ausnahme allesamt unveröffentlicht geblieben sind: *Annales ab anno 1600 usque ad praesentem diem*, *Suppellel Taciti cum discursibus*, & *applicatione exemplorum nostri aevi*, *Primum Mobile*, & *Secundum Mobile ad calculum Rodulphinum supputatum* [8 n. 3]. Zum Druck gelangte allein der *De moribus Turcarum commentarius*, dessen erste Auflage 1625 erschien (Romae, apud Gulielmum Facciottum), gefolgt von zwei im Text unveränderten Neudrucken 1636 (*De moribus Turcarum Ferdinando secundo Etruscorum magno duci commentarius*, Romae, Typis Petri Antonij Facciotti) und 1654 (*De Turcarum moribus commentarius*, Lugduni Batavorum, ex Officina Joannis Maire). Schon 1630 war der vollständige Text unter dem Titel *Rerum Turcicarum commentarius* in die Sammlung *Turcici Imperii status seu Discursus varii de Rebus Turcarum* aufgenommen worden (Lugduni Batavorum, ex officina Elzeviriana, 1–99; Neudruck 1634 unter dem Titel *Turcici Imperii Status. Accedit de regnis Algeriano atque Tunetano commentarius*, 1–98).<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Auch dieser Text enthält einige aufschlussreiche Anmerkungen und interessantes lexikalisches Material, das zum Teil nicht Eingang ins Glossar gefunden hat: *baiaram* (41): «Inter dies festos Paschata duo maximè colunt, quae Baiaram voca[n]t» (so auch im Glossar), *bosa* (28): «Alia potionum genera insuper extruu[n]t: [...] & quandam, nomine Bosa» (nicht im Glossar), *caphè* (27s.): «Vinum adustum, Tabacchiq[ue] herbae fumum, Indorum, Anglorumvè more, avidè bibu[n]t; abstinent tamen Nobiliores, ac pro huiusmodi potionibus, alia instar atramenti nigra,

Das in der *Syntaxis* enthaltene türkisch-lateinische Glossar umfasst insgesamt ca. 2.800 Lemmata. Es gliedert sich im Manuskript in einen onomasiologischen<sup>2</sup> und einen alphabetischen Teil [9]. Die Nomenklatur der beiden Teile ist nicht deckungsgleich. Montalbano verzeichnet die türkischen Belege nicht im arabischen Alphabet (das bis 1928 für das Türkische üblich war), sondern in lateini-

---

nullius[ue] saporis utuntur, quam ex bacchis quibusdam, ijs similibus, quas laurus profert, adustus parant: eam Caphè vocant, nec nisi serventem parvis in scutellis pitissando bibunt, ut calor (quia insipida est potio) linguam perstringat» (nicht im Glossar), *capigij* (8): «Similiter & Capigij [...]» (im Glossar *kapigi*), *capi keaja* (10): «Capi keaja, hoc est Portae locum tenente» (nicht im Glossar), *eunuchus* (10): «Ad interius autem servitium, quas mulieres, quos ad earum famulitia inservientes Eunuchos habeat Septum» (nicht im Glossar), *gevegi* (recte *devegi* = *deveci* < *deve* 'Kamel') (10): «Gevegi, hoc est Camelarij» (der Setzfehler wird in keinem der Neudrucke korrigiert; im Glossar steht die korrekte Form), *han / chan* (16): «Han (quem nos corruptè Chan vocamus)» (im Glossar *han*), *himbrahor bassi / himbrahor kheaja* (10s.): «Praefectus Himbrahor Bassi, hoc est Stabularius maior, & locum tenens Himbrahor Kheaja» (im Glossar nur *imbrahor*), *ichoglan* (10): «pueri ad Imperatoris cubiculi curam, & servicium destinati, quos Ichoglan vocant» (nicht im Glossar), *iugurt* (28): «sed nullum potionis genus adeò est in usu, quàm illud ex ebullito coacto, exsiccato[ue] lacte paratum, quod acidum est, ob id magis aestate frequentatur; Iugurt vocant» (so auch im Glossar), *muffti* (42): «Sacrorum Summus Preses nomina Muffti» (so auch im Glossar), *mutefar aga* (9): «Mutefar Agà ex omnibus Partibus, ac Religionibus homines sunt» (gleiche Form wie im Glossar), *passa* (7): «Passis inquam non Bassis ut vulgus» (im Glossar *passa* und *bassa*), *sarach* (10): «[...] tales appellantur Sarach» (im Glossar *saracz*), *ramazan* (41): «ieiunium [...] ab eis Ramazan appellatum» (im Glossar *ramadan*), *tefterdarius* (7): «Procuratores porrò vocarem Tefterdarios» (im Glossar *tefderdar*), *vezir azem* (7): «Vezirius primus (eorum vocabulo Vezir Azem)» (nicht im Glossar), etc.

2 Rocchi gibt dazu eine vollständige Übersicht: «[terminologia relativa al corpo umano, senza intestazione]; descendentie uel agnationes; vestium, ac stragmentor(um) nomina; colorum nomina; instrumentor(um) vel rer(um) usui ad homines pertinentium nomina; ad aedificia, et stationes p(er)tinentia; ad bellum pertinentia; virtutu(m), affectuu(m), uel vitiur(um) nomina; variae Turcar(um) salutationes; dignitatum nomina apud Turcas; tituli Turcar(um); officior(um) ad homines p(er)tinentium nomina; mulieribus pertinentia nomina; quadrupedes; aues; ad aues pertinentia; pisces; [lista di alcuni fitonimi, senza intestazione]; arboribus pertinentia; diuersar(um) herbar(um) nomina; pertinentia ad hortos, herbas, et olera (sic); orbis terrar(um) vniuersum; vrbium, oppidor(um) locor(um)q(ue) nomina; quattuor orbis latus (sic); quattuor orbis terrar(um) regiones; quattuor elementa; quattuor temperaturae; quattuor anni tempora; quattuor humores; quae terrar(um) orbi conueniunt; mensium nomina; nomina dier(um) hebdomadae; nomina temporum quib(us) Turcae absq(ue) horologijs, habent distributos dies, ac noctes», ff. 78r–132r; un secondo repertorio turco-latino in ordine alfabetico ([senza intestazione], ff. 132v–212r); infine un elenco di 145 proverbi turchi con traduzione latina («sequuntur Turcarum proverbia, ex quib(us) copulandi uoces artificium conspicitur, ad litteram latinè uersa hic apposui, quae si non animos oblectabunt, huius linguae tamen studiosos omnino aliqua ex parte iuuabunt, ff. 212v–228v)» [8s.].

scher Umschrift. Das Werk fügt sich damit in die Kategorie der sogenannten Transkriptionstexte.<sup>3</sup>

Die wichtigste Quelle für Montalbano ist Teil IV (*Dictionarium Latino-Turcicum, & vicissim Turcico-Latinum*) der 1612 gedruckten *Institutionum Linguae Turcicae libri quatuor* von Hieronymus Megiser, aus dem ca. 40 % der Einträge stammen [10s.]. Einen Teil seiner Belege hat Montalbano sicherlich auch aus dem mündlichen Gebrauch übernommen. Darüber hinaus weist die Nomenklatur nicht wenige Anklänge an die lateinischsprachige Texttradition auf, die im Bereich der «Türkenliteratur» bis ins 15. Jh. zurückreicht, beginnend mit den noch unveröffentlichten *Commentarii historici de defectu fidei in Oriente* (1432 oder 1433) des Mailänders Andrea Biglia (cf. Black 1985, 227), der *Epistola de crudelitate Turcarum in Christianos* (1438) von Bartholomaeus de Jano (Migne 1866,<sup>4</sup> 1055–1068) und der *Oratio ad serenissimum Principem et Invictissimum Regum Alfonso* (1454) von Niccolò Sagundino (Makuscev 1874/1882, vol. 1, 295–306) über den *Tractatus de moribus, condicionibus et nequicia Turcorum* von Georg von Ungarn aus dem Jahre 1481 (Klockow 1993), *De rebus Turcarum libri quinque* von Christophe Richer (1540) und *De Turcarum ritu et caeremoniis* von Bartolomej Georgievitz (1544) bis hin zu den *Annales Sultanorum Othmanidarum* (1590) bzw. den *Historiae Musulmanae Turcorum, de monumentis ipsorum exscriptae, libri XVIII* (1591) von Iohannes Leunclavius (Johannes Löwenklau). Da die Inhalte und der Wortschatz dieser Texte im Gesamtkanon der osmanisch-türkischen Textüberlieferung allgegenwärtig sind, ist allerdings nicht mit Sicherheit zu bestimmen, ob Montalbano direkt aus ihnen geschöpft hat. Die Identifizierung wird zudem dadurch erschwert, dass Montalbano die Schreibung der einzelnen Belege nach individuellen Kriterien angepasst hat (dies lässt sich aus dem Umgang mit dem Material von Megiser erschließen) [13ss.].

Im Abschnitt *Appunti linguistici* [13–30] stellt Rocchi die charakteristischen graphischen, lautlichen, morphologischen, syntaktischen und lexikalischen Besonderheiten von Montalbanos Dokumentation systematisch zusammen. Hilfreich ist auch die separate Erfassung der Wörter, die aus dem Griechischen, dem Italienischen, Slavischen, Ungarischen und Rumänischen stammen [30].

Für seine Ausgabe löst Rocchi die Zweiteilung des Glossars im Manuskript auf und ordnet alle Lemmata alphabetisch. Beispiele:

**azap** (*azap*) ‘pedites, pedestres copiae’ (103r, 139r) · Meg. < \*aza > ‘pedites, Fußknecht’ = osm. *azap* ‘a bachelor; (*azaplar*) name of a corps of Ottoman marines in Janissary times; also a corps which had charge of the powder magazines, and were incorporated with those called

<sup>3</sup> Cf. dazu zuletzt Rocchi (2009 und 2013) sowie Csató (2010, 432ss.).

<sup>4</sup> Zu korrigieren in Schweickard (2011b, 9).

Jebeji' (Redh[ouse] 1297). La voce, variamente adattata, ricorre numerose volte nell'antica documentazione italiana; già nella *Cronaca* di Benedetto Dei [1473] gli *asappi* sono citati in una lista di «soldati che anno i Turchi» (Cardona 1969, 98).

**imbrahor** (*imbrahor*) 'stabuli praefectus, it. mastro di stalla' (171v) · In Meg. il sintagma <bujuc imbrahor> 'stabuli praefectus, der obrist Stallmeister'. È una var. popolare epentetica di → *emir ahur/ahur*, per cui si confrontino la forma *imbrohor* (registrata come «volgare» da Zenk. 97), gli imprestiti ungh. *imbrehor*, rum. *imbrohor* (Kakuk 1973, 142, 143), nonché l'attestazione di M. Sanudo [1518]: «imbracor, cioè maestro di stala» (Mancini 1990, 107).

**zarkola** (*zarcola*) 'pileus Janizerorum' (211r) · Meg. <zarchula> = *zerkula* (*zercula*) 'pileus, aut tegumentum capitis e filtro, quali solent uti genitzari' (Leunclavius: St. Stachowski 1988b, 149) = osm. lett. (< prs.) *zerrin külah* 'pileus, seu vitta aurea' (Men[inski] 3993). La voce appare adattata anche nell'antica documentazione italiana, p. es. *zarcula* in T. Spandugino, *zarcola* in L. Bassano (Rocchi 2006, 83).

Die fett gesetzten Lemmata erscheinen in einer von Rocchi gewählten normalisierten Graphie. Die Formen in Klammern entsprechen der Originalgraphie bei Montalbano. Auch die Bedeutungsangaben werden gemäß dem Originaltext wiedergegeben. Die Formen in spitzen Klammern reproduzieren die Schreibweise bei Megiser.<sup>5</sup>

Wie die Beispiele zeigen, hat Rocchi in einzelnen Fällen die Dokumentation auch durch romanische Quellen ergänzt (Dei, Spandugino, Bassano, Sanudo). Tatsächlich ist es so, dass das türkische Lehnwort, das in den europäischen Sprachen anzutreffen ist, vielfach ergänzende Hinweise zur innertürkischen Wortgeschichte zu geben vermag. Bisweilen spiegeln die europäischen Lehnwörter den tatsächlichen mündlichen Gebrauch realistischer wider als gelehrte Originalquellen und Wörterbücher (so überwiegen in den europäischen Quellen Graphien wie *imbrohor*, *miracur*, *imralem*, *miralem*, *mütefar aga* oder *ramadan* gegenüber den schriftsprachlichen Formen *emir ahur*, *emir alem*, *müteferrika* und *ramazan*). Zwar sind in der historischen Lexikographie des Türkischen in den letzten Jahren und Jahrzehnten erhebliche Fortschritte zu verzeichnen. Bei den Datierungen und der Belegdokumentation besteht aber noch erheblicher Nachholbedarf. Eren (1999) fasst die etymologische Diskussion zu einzelnen Lemmata teils gut zusammen; die Nomenklatur ist aber viel zu selektiv. Die beiden Bände von Tietze (2002/2010) reichen bei Weitem nicht an die Leistungen heran, die dieser exzellente Turkologe in anderen Bereichen vollbracht hat. Sowohl bei Eren

<sup>5</sup> Die Bedeutung des Asterisken (\*aza) wird bei Rocchi nicht erläutert, aber vermutlich ist darin der Hinweis zu sehen, dass sich Megiser verschrieben hat.

als auch bei Tietze fehlen Datierungen im Übrigen fast vollständig.<sup>6</sup> Mehr Ertrag bieten Studien zu Turzismen in anderen Sprachen, wobei an erster Stelle die herausragenden Arbeiten von Doerfer (1963–1975), Kakuk (1973), Stachowski (1975–1986 und 1998) und Suciu (2009/2010) zu nennen sind. Allerdings gibt es auch für das Türkische seit 2002 ein etymologisches Wörterbuch, das alle Voraussetzungen mitbringt, um sich zum Standardwerk der türkischen Etymologie zu entwickeln: das *Sözlerin soyağacı* von Sevan Nişanyan (2012). Dieses Wörterbuch gibt für alle Belege konsequent die frühesten bekannten Datierungen. Darüber hinaus wird, wenn auch in rudimentärer Form, auf die jeweiligen Quellen verwiesen. Mit ca. 13.000 Einträgen ist die Nomenklatur sehr umfangreich. Die Etymologien entsprechen dem aktuellen Forschungsstand; die graphische Wiedergabe der Etyma erfolgt mit großer Präzision (für persische und arabische Etyma wird auch die arabische Graphie verzeichnet). Hinzu kommen separate Übersichten zu den morphologischen Kategorien und zur chronologischen Schichtung des Wortschatzes. Natürlich gibt es auch hier noch vieles zu bemängeln: die Quellenverweise sind wenig präzise, eine etymologische Diskussion findet nicht statt, wichtige Ergebnisse der wortgeschichtlichen Sekundärliteratur werden nicht berücksichtigt und eine elektronische Version fehlt (für eine ausführliche Zusammenstellung der Kritikpunkte cf. Rocchi 2011, 204ss.). In anderen Philologien würde man dieses Werk dennoch als sensationell bezeichnen: Der armenisch-stämmige Nişanyan ist nicht in die turkologische Scientific Community eingebunden. Er machte sich zunächst einen Namen als einer der ersten Computerexperten der Türkei (unter anderem war er Herausgeber der Fachzeitschrift *Commodore*). 2001 kam er in Haft wegen des nicht genehmigten Wiederaufbaus alten Immobilienbestandes in dem Weinort Şirince. Während der Haftzeit entstand die erste Auflage seines Wörterbuchs. Daneben veröffentlichte Nişanyan eine Reihe von Reise- und Hotelführern.<sup>7</sup> Einer Meldung in den *Deutsch Türkischen Nachrichten* vom 22.05.13 ist zu entnehmen, dass der Autor erneut zu einer Haftstrafe verurteilt wurde, weil er in seinem Blog die religiösen Gefühle seiner Mitbürger verletzt haben soll.<sup>8</sup>

Trotz all dieser Verbesserungen in der historischen Lexikographie des Türkischen verbleiben nicht wenige Fälle, in denen die europäischen Quellen Rückdatierungen bzw. Präzisierungen der Datierungen ermöglichen. Einige Beispiele:

**bedesten** ‘Markt, Basar’. – Nişanyan: 1680. – It. *baxestan* bereits 1453: «Item concedo possano tegnir bottega vender a menudo chadauna panina e merca

<sup>6</sup> Nicht der Rede wert ist Kanar (2010), dessen krude Kompilation keinerlei Eigenwert besitzt.

<sup>7</sup> <[http://tr.wikipedia.org/wiki/Sevan\\_Ni%C5%9Fanyan](http://tr.wikipedia.org/wiki/Sevan_Ni%C5%9Fanyan)> [02.03.13].

<sup>8</sup> <<http://www.deutsch-tuerkische-nachrichten.de/2013/05/476384/blasphemischer-blogein-trag-tuerkisch-armenischer-autor-zu-ueber-einem-jahr-haft-verurteilt/>> [02.03.13].

senza alguno dreto ne impazo sî in baxestan come fuori del baxestan» (Romanin 1853–1861, vol. 3, 525).

**kavas** ‘Kawass’. – Nişanyan: 16. Jh. – Dt. *haffas* ca. 1555: «Und ist dem czausen, der unser huethm fwr ein haffas, das ist fwr ein scherchen, zugeben, an den und andere» (Dernschwam in Babinger 1923, 112).

**kerrake** ‘leichter Überwurf aus dünnem Wollstoff’. – Nişanyan: 1680. – It. *cherchè* bereits 1673: «altre *Cherchè* di panni fini d’*Olanda*» (Magni 1692, vol. 2, 21).

**uhallebi** ‘süße Milchspeise’. – Nişanyan: 1841. – Dt. *muhelleble* ca. 1555: «item, man sewdt reys und millich und meel mitheinander, doran thut man putter, zugkher, rosenwasser und pisem; das gericht nent man muhelleble» (Dernschwam in Babinger 1923, 124).

**serdengeçti** ‘Todeskandidat’. – Nişanyan: 1680. – It. *serdenghiesti* 1658: «Hassan Serdenghiesti» (De Tersis in Dujčev 1935, 237).

**vekilharç** ‘Verwalter’. – Nişanyan: 1680. – It. *vegelervagi* 1475: «Capitano Suliman bassa Vegelervagi» (Makuscev 1874/1882, vol. 2, 131s.).

**veznedar** ‘Kassenbeamter’. – Nişanyan: 1680. – It. *vexeneder* ca. 1524: «L’è uno qual è intitolato *Vexeneder*, che vuol dire Pesatore di monete, et questo è obligato a contare, et pesare tutto il danaro, il qual si riceve et dispensa» (Donado da Lezze in Ursu 1909, 133).

Für die vielen Belege, die in den türkischen Wörterbüchern fehlen oder undatiert bleiben, lassen sich aus den europäischen Quellen vielfach zumindest die Termini ante quem erschließen. Dies gilt in besonderem Maße für Anthroponyme und Toponyme, die auch in der historischen Lexikographie des Türkischen meist unberücksichtigt bleiben (cf. infra *Balsara*, *Edrine*, *Fiyandra*, *Frenkistan*, etc.). Aber auch beim allgemeinen Wortschatz gibt es noch manche Lücken. So fehlen in Nişanyan von den unten genannten Belegen z. B. *azap* (in der Bedeutung ‘Soldat’), *kabaniça* ‘Oberkleid’ und *zarkula* ‘Art Turban’. Desgleichen werden Ableitungen und Komposita meist nur selektiv verzeichnet (so finden sich in Nişanyan *av* aber nicht *avçi*, *çakar* aber nicht *çakarcı* und *çakarcı başı*, *deve* aber nicht *deveci* und *deveci başı*, etc.). Den Wert europäischer Quellen für die ergänzende Dokumentation der türkischen Wortgeschichte hat Luciano Rocchi selbst am Beispiel von Luigi Bassano aufgezeigt (Rocchi 2006). Grundsätzlich bietet das Italienische die mit Abstand ergiebigsten Materialien, weil sich die Beziehungen der italienischen Stadtstaaten zum

Osmanischen Reich bereits sehr früh entwickelten und über Jahrhunderte andauerten. Auf den folgenden Plätzen rangieren das Französische und das Deutsche. Gerade für die frühen Epochen finden sich darüber hinaus viele interessante Belege in mittellateinischen Quellen. Unter Bezugnahme auf die Nomenklatur Montalbanos werden in der nachstehenden Dokumentation einige Turzismen aus europäischen Quellen zusammengestellt, die zur Ergänzung der türkischen Wortgeschichte beitragen können. Die Schreibung der türkischen Lemmata entspricht der normalisierten Graphie bei Rocchi (Montalbanos Graphie wird nur genannt, wenn sie von der normalisierten Form abweicht). Auch die Bedeutungsangaben werden unverändert aus Rocchi übernommen. Auf Hinweise zur Etimologia remota (Arabisch, Persisch, etc.) wird im gegebenen Rahmen verzichtet.

**arzihal** (*arsi hal*) ‘supplex libellus’ [50]. – Nişanyan *arzuhal* 1680 [Meninski]. – Italienischer Erstbeleg in einem Brief aus Ragusa von 1648: «un arsihale, ò sia memoriale al rè» (Dujčev 1935, 137).

**avci, avaci** (*augi, auagi*) ‘venator’ [51]. – In Nişanyan nicht datiert (s. v. *av*). – Dass *avagi* auf der Grundlage des gleichfalls in Montalbano belegten *ava* ‘Jagd’ gebildet ist [«ricostruita su → *ava*», ib.], ist nicht zwingend der Fall. Eher dürfte es sich um eine der zahlreichen anaptyktischen Bildungen handeln, die für das Türkische charakteristisch sind (auch im Text von Montalbano: *bayarak, baya-ram, davaci, degenek, evici, Filandra, iatozi*, etc.) (eventuell ist *ava* umgekehrt auf der Grundlage von *avagi* rückgebildet, da das reguläre Wort für die Jagd ja *av* lautet). Für die europäische Dokumentation cf. Schweickard (2011a, 231).

**azap** ‘pedites, pedestres copiae’ [53]. – In Nişanyan nicht verzeichnet. – Im Italienischen ist das Wort bereits vor dem von Rocchi erwähnten Beleg in Benedetto Dei belegt. So heißt es im *Pactum Melek Askraf Schaban soldani Babiloniae, concessum Venetis in urbe Damasco*, der auf 1375 zu datieren ist: «Ancora ha domandato che, in caso che legni de Assapi vegnisse in le terre del Soldam per robare, et se per questa caxone fosse preso alguno marchadante veniciano, o li fosse fatto alguna molestia per questa caxon, l a domandato la gratia del soldam Siriph che li non sia retegnudi ni tegnudi ad alguna cosa, conzosia cosa che li Assapi non è de lor generacion» (Diplomatarium, vol. 2, 170).

**Balsara** (*balsara*) ‘urbs in Asia’ [55]. – In Nişanyan nicht verzeichnet. – Für it. *Balsera, Balsara, Balssera, Balsora* ‘Basra’ cf. DI 1,196.

**çagrıci başı** (*giagregi bassi*) ‘accipitrarior(um) magister’ [64] (Tk. *çakırcı başı*). – In Nişanyan nur *çakır*. – Der Beleg ist in der Liste der metathetischen Formen zu

ergänzen [23]. – Die Variante mit Metathese findet sich schon bei De Promontorio (ca. 1487): «Lo quarto capitano monocho si chiama jhacrigibasi, id est maestro de falconi et astori» (Babinger 1957, 42).

**çelebi, şelebi** (*chielebi, scelebi*) ‘nobilis, accipitur promiscue pro delicato, et aliquando pro effoeminato’ [70]. – Nişanyan *çelebi* 14. Jh. – Die europäischen Erstbelege finden sich 1401 in einem lateinischsprachigen Brief von Iacobus de Orado («[...] et ambaxatores imperatoris Caloiani et Venetorum ac Ianuensium recesserunt de Constantinopoli pro eundo ad matrem Zalapi que erat in Bursa», Dennis 1970, 244) und 1413 in einem auf Italienisch verfassten Brief von Marin de B. de Gradi und Benoit de Gondola an die Stadtregierung von Ragusa: «quy vene novella come Mixi Zalapy sie a Pirot con gentte, e ce vien in queste contrade» (Iorga 1899–1915, vol. 2, 139; cf. Schweickard 2011b, 12).

**cünüp** (*giunup*) ‘immundus’ [66]. – Nişanyan *cünüp* 13. Jh. – Die Form in Montalbano entspricht lautlich mittellat. *tschunup* im *Tractatus de moribus, condicionibus et nequicia Turcorum* von Georg von Ungarn (1481): «Nam pollutum quemque *tschu[n]up* vocant, quod notat immundiciam, que multum execrabilis habetur apud eos» (Klockow 1993, 228).

**Decal** (*degial*) ‘Antichristus, quem et Turcae uenturum credunt’ [75]. – Nişanyan *deccal* 14. Jh. – Wiederum in Georg von Ungarn (1481): «Multa de Antechristo, quem ipsi *tethschel* vocant, et de resurrectione mortuorum et extremo iudicio et de inferno et purgatorio frivola et absurda et ad libitum inventa fabulantur et garrunt» (Klockow 1993, 366).

**dreviş** (*dreuis*) ‘monaci turcae’ [81]. – Nişanyan *dreviş* 13. Jh. – Metathetische Formen (*dravis, drivis, drevis*) finden sich bereits in Giosafat Barbaro (ca. 1487) («a piedi li andavano molti di quelli dravis», Lockhart 1973, 167), Girolamo Catena (1587) («galea detta Drivis Agà», Catena 1587, 362) und Giovanni Thomaso Minadoi (1587) («si dispose da vestirsi da eremita (che Turchi chiamano Drevis)», Minadoi 1587, 140).

**Edrine** (*edrine*) ‘Andrinopolis’ [83]. – In Nişanyan nicht verzeichnet. – Dt. *Edrene* in der *Reyßbeschreibung* von Salomon Schweigger (1608): «Den 22. Decemb. zu Adrianopel angekommen. Türckisch heißt sie Edrene» (Schweigger 1608, 48). Cf. DI 1,17s.

**ferace** (*ferrage*) ‘vestis superior’ [89]. – Nişanyan *Ferace* 15. Jh. – Europäischer Erstbeleg 1557 im Spanischen in der anonymen *Viaje de Turquía*: «ferxa o caftán

larga» (Serrano y Sanz 1905, 129). Das Wort liegt auch span. *tersas* zu Grunde, das sich in der *Jornada segunda* der *Comedia famosa de los baños de Argel* von Miguel de Cervantes Saavedra findet: «[...] salen Juanico y Francisco, que así se han de llamar los hijos del Viejo; vienen vestidos a la turquesa de ga[rzo]nes; saldrá con ellos la señora Catalina, vestida de garzón, y un Cristiano, como cautivo, Costanza y don Fernando, de cautivo, y Julio, de cautivo, que traen las tersas y vestidos de los garzones, y las guitarras y el rabel». Seit der Editio princeps von 1615 steht diese Form in sämtlichen Ausgaben. Tatsächlich handelt es sich aber um eine Verschreibung für *ferjas* (für Details cf. Schweickard 2013).

**Fiyandra, Filandra** (*fiandra, filandra*) ‘Belgium’ [91]. – In Nişanyan nicht verzeichnet. – Cf. DI 2,44ss.

**Frenkistan** (*frenkistan*) ‘Italia’ [91]. – In Nişanyan nicht verzeichnet. – Das Toponym erscheint auch bei Pietro Della Valle: «Sia come si voglia, l’India che con quella parte confina si chiama in questi paesi generalmente Hindistàn. E quell’istàn è una terminazione persiana, che non solo è propria a tutti i nomi di regioni e paesi, come *Frenchistàn* che significa la Franchia, cioè l’Europa, il paese de’ Franchi; *Gurgistàn*, la Giorgia, o paese di Giorgiani; *Arabistàn*, l’Arabia; e mille altri così fatti» (Brief von 1617, Gaeta/Lockhart 1972, vol. 1, 65). Cf. auch die Dokumentation in Stachowski (1998, n° 161) und in DI 2,130s. Montalbano registriert weitere Toponyme mit dem persischen Suffix *-istàn*: *Arebistan* ‘Arabia’, ‘Affrica’ [49], *Gürcistan* ‘Georgianor(um) regio’ [97], *Indistan* ‘India’ [114], *Krustistan* ‘Caldeor(um) regio’ [133, s. hier *Krustan*], *Türkistan* ‘Turcar(um) regio’ [193].

**gabanıça** (*gabanizza*) ‘vestis superior instar pallij’ [92]. – In Nişanyan nicht verzeichnet. – Rocchi erwähnt Belege im Inventar der Hinterlassenschaft des österreichischen Diplomaten Johann Christoph von Kindsberg, das aus dem Jahre 1679 datiert: «Ein gabaniza, oder oberkleydt von gebluemtem rothen goldstuckh mit lux gefüettert», «Ein gabaniza von rothen samet, ohne fuetter» (Kerekes 2003, 156), «Gabanizen od[er] oberrökh von roth[en] tuech» (ib., 172). Im Italienischen erscheint das Wort bereits im *Libro dei conti* von Benedetto Marino di Resti: «cabaniza foldra» (1594, Petrov 2004, 148), «tinta di cabaniza» (1602, ib., 460).

**Gürçi vilayet, Gürcistan** (*giurgi uilaet, giurgistan*) ‘Georgianor(um) regio’ [97]. – In Nişanyan nicht verzeichnet. – Das Toponym ist auf der Grundlage des einheimischen Ethnikons *gurğ* gebildet. Der Typus ist im Italienischen bereits seit dem 14. Jh. belegt, zuerst ca. 1367 im *Dittamondo* von Fazio degli Uberti («Tutti i dilette e tutta la letizia de’ Georgi è quando i campi lavorano e che n’abbian ricolta con dovizia», Corsi 1952, vol. 1, 283), danach 1486 im *Itinerario al Santo Sepolcro* von

Antonio da Crema («Octo sonno le generatione che officiano in Sancto Sepulchro: primo, Greci; secondo, Armeni, tertio, Gorzi; quarto, Iacobiti; quinto, Suriani; sexto, Abbasini vel Indiani; septimo, Nastori; octavo, Latini, perfecti e senza erori», Nori 1996, 120). Cf. Schweickard (2012).

**İznik** (*isnik*) ‘Nicaea’ [118]. – In Nişanyan nicht verzeichnet. – Die türkische Namensform ist 1597 in Cernotis Volgarizzamento der *Geographia* von Ptolemäus belegt: «*Nicea* hoggi secondo il Nero, chiamata *Nichia*, e secondo altri nominata *Isnic*» (Cernoti 1597/1598, vol. 2, 156 v). Cf. DI 3,427.

**Kara Bogdana** (*kara bogdana*) ‘Moldauia’ [124]. – In Nişanyan nicht verzeichnet. – Im Italienischen bereits 1485: «fare una correria nel paese de Carabodan» (Özkan 2004, 27).

**katırcı** (*katergi*) ‘agaso’ [124]. – In Nişanyan nur *katır* 10. Jh. – Die Variante *kathursi* findet sich im *Tagebuch einer Reise nach Konstantinopel und Kleinasien* von Hans Dernschwam (ca. 1555): «Die maul esel, so von Constantinapol aus mit uns bis gen Amasia gangen und getragen, haben die kathursi ader eseltreiber inen ein tanister voller hachselstroh ubernacht an den hals gehengt angepunden, nit abgesattelt, morgens wider geladen und den ganczen tag ungefuttert gangen bis wider auff den abent» (Babinger 1923, 199).

**kilerci** (*kilergi*) ‘cellarius’ [120]. – In Nişanyan nur *kiler* 15. Jh. – In der europäischen Überlieferung zuerst in der *Ottava al servizio del sultano* von 1517: «Havea già il siniscalco suo mandato / Acmat in Pera, con assai tesoro, / il qual da’ Turchi è chilergì chiamato, / se nol sapesti nel linguaggio loro» (Lippi 2003, 173).

**konug** ‘conuiua, viator’ [131]. Variante von *konak* (cf. TS 2688). – Nişanyan *konak* 13. Jh. – Europäischer Erstbeleg 1502 in *La Vita, et sito de Zychi, chiamati Ciarkassi* von Giorgio Interiano: «Usano l’officio de la hospitalità generalmente ad ognuno cum grande careze, et lo albergato et lo albergante chiamano conacco, come l’hospite in latino, et a la partenza l’hospite acompagna el conacco forestiero per fin ad un altro hospitio e lo defende, e mette li bisognando la vita fidelissimamente» (Interiano 1502, A VI r). Cf. Schweickard (2011b, 12); Crifò/Schweickard (2014, 172 und n. 95).

**Konya** (*konia*) ‘Iconium’ [132]. Cf. DI 2,132.

**Krustan, Krustistan** (*crustan, crustistan*) ‘Caldeor(um) regio’ [133]. Cf. DI 1,618ss.

**Kuds-şerif, Gut-şerif** (*cug seriff, gut seriff*) ‘Hierosolima’ [133]. – In Nişanyan nicht verzeichnet. – Im Französischen bereits 1628: «Jerusalem donc, appellée des Arabes, Kouts cherifi, qui signifie, la ville du Prophète, est bastie en pays fort aspre & montueux, ayant en son enclos, cinq ou six collines» (Du Castel 1628, 98).

**mahrma** (*mahrma*) ‘strafiolum’ [140]. – Nişanyan *makrame* 17. Jh. [1680]. – It. *macramà* ca. 1514 in Spandugino (Sathas 1890, 235: «Non si diede alcun *macramà* o salvietta da nettarsi le mani e tenere innanzi; perchè è solito che ogni uno si serva del suo fazzoletto, che molto grande porta ciascuno alla cintura, pur di tele dipinte e lavorate di seta o d’oro»).

**mütefar aga** (*mutefar aga*) ‘qui strenui habiti magna solutione detinentur ab imp (eratore), it. lancia spezzata’ [150]. Zu Grunde liegt *müteferrika* in der Bedeutung ‘détachement de cavaliers qui escortaient le sultan et portaient des ordres’ (Kakuk 1973, 296s.). – In Nişanyan nicht verzeichnet. – Der pseudoetymologische Einfluss von *ağa* macht sich häufig bemerkbar, cf. z. B. aus den *Diarii* von Marin Sanudo (1503): «et ceschadun ordine ha el suo agà, *videlicet* spachi, oglanbassi, selictar etc. Mutafar agà sono circa 100, valentissimi homeni» (Fulin 1879–1903, vol. 5, 463).

**örle** (*eurle*) ‘meridies’ [158]. – Nişanyan *öğle* 11. Jh. – Der Rhotazismus findet sich bereits bei Georg von Ungarn (1481): «Prima oratio eorum lingua *dangnianas* dicitur, secunda *orlenanias* [i. e. *öğle namaz*, *tercia kyndinianas*, quarta *achsam naniaz*, quinta *iaczinianas* (Klockow 1993, 260)»].

**softi** ‘castus, religiosus, sapientiae studens’ [176]. – Nişanyan *softa* 15. Jh. – Montalbanos Variante möglicherweise «dall’incrocio di osm. *sofi* ‘sophus, sapiens, & religiosus’ (Men[in]ski 3007) con *softa* ‘Muslim theological student’ (Redh[ouse] 773)» [ib.]. Oder Anpassung eines italienischen Plurals, wie im *Ottomanno* von Lazaro Soranzo: «[...] dove scoprendosi ogni dì più la sua ferocità, facendo hora per sdegno, hora per capriccio cavar con tenaglie infocate le mammelle alle donne, dar morte crudelißima fin’a duemila Softi, che sono scolari» (Soranzo 1598, 3).

**Stanbol** ‘Bizantiü, Constantinopoli’ [177]. – Nişanyan *İstanbul* 14. Jh. – Die Form ohne Aphärese ist im Italienischen seit ca. 1492 belegt: «l’asedio d’Istanbulda,<sup>9</sup> che chosì lo chiamano» (Barducci 1985, 154). Cf. DI 2,537.

<sup>9</sup> Bei Dei ist der mit *-da* (*-de* / *-ta* / *-te*) gebildete Lokativ *Istanbulda* (*Istanbul’da*) ‘in Istanbul’ stehen geblieben.

**şekerçi başı** (*sekerçi bassi*) ‘pharmacopola’ [181]. Wörtlich ‘Chef der Zuckerbäcker’. – In Nişanyan nur *şeker* 11. Jh. – Das Kompositum ist im Rumänischen belegt, allerdings erst für 1857: *cichirgi-başa* ‘starosteale corporației cofetarilor și șef al cichirgiilor’ (Suciu 2009/2010, vol. 2, 238) (die Variante *başa* statt *başı* resultiert – wie auch in vielen anderen Fällen – aus der Vermischung von *baş* ‘Kopf, Haupt’ mit dem Titel *başa* / *paşa* (cf. Stein 1987, 225)).

**tefderdar** ‘praefectus rationum’ [187]. – Nişanyan *defterdar* 16. Jh. [1599]. – Im Italienischen bereits seit 1499 in Sanudo: «chadilescher sono do, uno di la Grecia l’altro di la Natolia, zoè quelli di la fede: hanno de intrata ducati 40 milia, e li bassà solum ne ha 20 milia; deferderi sono li camerlengi, questi etiam vanno a la porta: la qual si fa 4 volte a la settimana di sabado, domenega, luni e marti, e li altri zorni no, et el venere el signor va a la moschea ch’è bellissima de Cesticora» (Fulin 1879–1903, vol. 2, 600).

**timarhane** ‘hospitale aegrotor(um)’ [191]. – Nişanyan *timarhane* datiert auf 1680, ohne die Belege bei Argenti und Carradori zur Kenntnis zu nehmen (cf. die Ausgaben Rocchi). – Im Italienischen ist das Wort seit 1548 belegt: «De uno luogo chiamato Timarahane dove si castigano i matti [Kapitelüberschrift]. Nella città di Costantinopoli fece fare un luogo Sultan Paiaxiti li dove si devesse menare i pazzi, accioché non andassero per la città facendo pazzie, & fatto a modo d’uno hospitale, li dove sono circa cento cinquanta guardiani in loro custodia, & sonnovi medicine & altre cose per loro bisogni» (Menavino 1548, 117). Auch im Deutschen datiert der Erstbeleg aus dem 16. Jh. (ca. 1589): «Spital vor die Kranken, Timarhan 110, da man auch Corban oder Almosen austheilet» (Sahm 1914/1915, vol. 1, 168).

**velença, velensa** (*velenza, velensa*) ‘cento, opertorium lecti non suffultum’ [201]. – In Nişanyan nicht verzeichnet. – Im Italienischen 1590 bei Gasparo Balbi: «quattro valenze scarlattine» (Pinto 1962, 76) (elliptisch aus *panni di Valenza*, cf. DI 4,721).

**yagmurluk** ‘pallium ad pluuiam’ [202]. – In Nişanyan nicht datiert (s. v. *yağmur*). – Dt. *tschamberluc* 1598 bei Samuel Kiechel: «jagt der wünd einen funcken vom feür auf meinen langen rockh, wölche düe Thürcken tschamberluc nennen, wölchen ich iber meinen blonder gedöct hatte, domütt müer nichts genommen wurde» (Haszler 1866, 347).

**yasak, yasag** (*iassak / iasagh*) ‘proclamatio’ [205]. – Nişanyan *yasak / yasag* 13. Jh. – It. *ysacho* erscheint 1356 in der *Conventio Ramadani, domini Solgati in*

*Crimea*: «Li taverneri non debia pagar aylocho ni ysacho» (Diplomatarium, vol. 2, 24).<sup>10</sup>

**zarkola** (*zarcola*) ‘pileus Janizerorum’ [213]. – In Nişanyan nicht verzeichnet. – Im Italienischen seit dem 15. Jh. (*zarcoli*, *xarcula*, *zarcular*): «la terza schiera si iera tuti ianizari dai zarcoli bianchi» (1454, Nicolò Barbaro in Cornet 1856, 52), «posto sopra el capo el xarcula ditto sessa turchescha» (ca. 1478, Giorgio Dolfin in Thomas 1864, 32), «un caftan di restagno d’oro fodrà de zebelini; et a do soi del zarcular d’oro una vesta [...]» (1514, Sanudo in Fulin 1879–1903, vol. 17, 554).

Für die Kenntnis der osmanisch-türkischen Lexikographie vor Meninski stellt Rocchis Ausgabe des türkisch-lateinischen Glossars der *Turcicae linguae per terminos latinus educta syntaxis* von Giovan Battista Montalbano eine weitere wertvolle Grundlage dar. Der von Rocchi angestoßene und hier weiter vertiefte Abgleich mit dem türkischen Lehngut im Italienischen und in anderen europäischen Sprachen unterstreicht, dass den frühen europäischen Quellen vielfach wichtige ergänzende Informationen über die innertürkische Wortgeschichte zu entnehmen sind.

## Bibliographie

- Babinger, Franz (ed.), *Hans Dernschwam's Tagebuch einer Reise nach Konstantinopel und Kleinasien (1553/55)*, München/Leipzig, Duncker & Humblot, 1923.
- Babinger, Franz (ed.), *Die Aufzeichnungen des Genuesen Jacopo de Promontorio-de Campis über den Osmanenstaat um 1475*, München, Bayerische Akademie der Wissenschaften, 1957.
- Babinger, Franz (ed.), *Luigi Bassano: I costumi et i modi particolari de la vita de' turchi. Ristampa fotomeccanica dell'edizione originale (Roma 1545) corredata da una introduzione, note bibliografiche ed un indice analitico*, Monaco di Baviera, Hueber, 1963.
- Barducci, Roberto (ed.), *Benedetto Dei: La Cronica*, Firenze, Francesco Papafava, 1985.
- Black, Robert, *Benedetto Accolti and the Florentine Renaissance*, Cambridge, Cambridge University Press, 1985.
- Catena, Girolamo, *Vita del gloriosissimo Papa Pio quinto*, Roma, per Alessandro Gardano & Francesco Coattino, 1587.
- Cernoti = *Geografia cioè descrizione universale della terra [...], dal latino all'italiano tradotta dal R. D. Leonardo Cernoti Vinitiano*, vol. 1 (1598), vol. 2 (1597), Venezia, Appresso Giovanni Battista & Giorgio Galignani, 1597/1598.
- Cornet, Enrico (ed.), *Nicolò Barbaro: Giornale dell'assedio di Costantinopoli*, Vienna, Tendler, 1856.

<sup>10</sup> Zur Verwechslung von it. *saccagi* = *yasakçı* ‘Kawass’ mit \**sakkaci* < *sakka* cf. Schweickard (2014).

- Corsi, Giuseppe (ed.), *Fazio degli Uberti: Il Dittamondo e le Rime*, 2 vol., Bari, Laterza, 1952.
- Crifò, Francesco/Schweickard, Wolfgang, «Vita et Sito de Zychi» di Giorgio Interiano. *Trascrizione e commento dell'editio princeps del 1502*, Zeitschrift für romanische Philologie 130 (2014), 160–178.
- Csató, Éva Á., et al., *The Linguistic Landscape of Istanbul in the Seventeenth Century*, in: Sinclair, Paul J. J., et al. (edd.), *The Urban Mind. Cultural and Environmental Dynamics*, Uppsala, Uppsala University, 2010.
- Dennis, George T., *Three reports from Crete on the situation in Romania, 1401–1402*, Studi Veneziani 12 (1970), 243–265.
- DI = Schweickard, Wolfgang, *Deonomasticon Italicum. Dizionario storico dei derivati da nomi geografici e da nomi di persona*, vol. 1: *Derivati da nomi geografici: A–E* (2002), vol. 2: *Derivati da nomi geografici: F–L* (2006), vol. 3: *Derivati da nomi geografici: M–Q* (2009), vol. 4: *Derivati da nomi geografici: R–Z* (2013), Tübingen/Berlin/Boston, Niemeyer/De Gruyter, 2002–2013.
- Diplomatarium = *Diplomatarium Veneto-Levantinum sive Acta et diplomata Res Venetas graecas atque Levantis illustrantiam*, vol. 1: 1300–1350 (1880), vol. 2: 1351–1454 (1889), Venetiis, Reale Deputazione Veneta di Storia Patria, 1880/1889.
- Doerfer, Gerhard, *Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen unter besonderer Berücksichtigung älterer neupersischer Geschichtsquellen, vor allem der Mongolen- und Timuridenzeit*, 4 vol., Wiesbaden, Steiner, 1963–1975.
- Du Castel, Jacques, *Relation des voyages de Monsieur de Breves [François Savary de Brèves], tant en Grece, Terre Saincte et Aegypte qu'aux Royaumes de Tunis et Arger. Ensemble un traicte fait l'an 1604 entre le Roy Henry le Grand et l'Empéreur des Turcs et 3 discours dudit sieur. Le tout recueilly par le S. D. C. [Jacques Du Castel]*, Paris, chez Nicolas Gasse, 1628.
- Dujčev, Ivan S. (ed.), *Avvisi di Ragusa. Documenti sull'impero turco nel sec. XVII e sulla guerra di Candia*, Roma, Edizioni Orientalia Christiana, 1935.
- Eren, Hasan, *Türk dilinin etimolojik sözlüğü*, Ankara, Bizim Büro Basımevi, 1999.
- Fulin, Rinaldo, et al. (edd.), *I Diarii di Marino Sanuto (MCCCXCVI–MDXXXIII), dall'autografo Marciano Ital. A. VII Codd. CDXIX–CDLXXVII*, 58 vol., Venezia, Tipografia del commercio di Marco Visentini, 1879–1903.
- Gaeta, Franco/Lockhart, Laurence (edd.), *I viaggi di Pietro Della Valle. Lettere dalla Persia*, vol. 1, Roma, Istituto poligrafico dello Stato, 1972.
- Gallotta, Aldo, *La grammatica turca di Gio. Battista Montalbano (XVII secolo)*, in: *Atti del Simposio di ricerche e di studi per uno sviluppo scientifico dei rapporti italo-turchi. Ankara-Istanbul, 9–14 ottobre 1980*, Milano, Giuffrè, 1981, 177–190.
- Gallotta, Aldo, *Latin Harfleri ile yazılmış bir kaç Osmanlı Atasözü*, Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi 24–25 (1986), 235–249.
- Gallotta, Aldo, *Le caratteristiche fonetiche della «grammatica della lingua turca» di Giovan Battista Montalbano*, Annali dell'Università degli Studi di Napoli «L'Orientale». Rivista del Dipartimento di Studi Asiatici e del Dipartimento di Studi e Ricerche su Africa e Paesi Arabi 55:3 (1995), 253–268.
- Georgievits, Bartolomej, *De Turcarum ritu et caeremoniis, autore Bartholomaeo Georgievits, Antverpiae*, apud Gregorium Bontium, 1544.
- Geuffroy, Antoine, *Estat de la court du Grant Turc, lordre de sa gendarmerie, de ses finances, avec ung brief discours de leurs conquestes depuis le premier de ceste race*, Paris, Chrestien Wechel, 1542.
- Haszler, Konrad Dieterich (ed.), *Die Reisen des Samuel Kiechel*, Stuttgart, Litterarischer Verein, 1866.

- Interiano, Giorgio, *La Vita, et sito de Zychi, chiamati Ciarkassi, historia notabile*, Venetiis, apud Aldum [Manutium], mense Octobri MCII [1502].
- Iorga, Nicolae (ed.), *Notes et extraits pour servir à l'histoire des croisades au XV siècle*, 6 vol., Bucarest, Académie Roumaine, 1899–1915.
- Kakuk, Suzanne, *Recherches sur l'histoire de la langue osmanlie des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles. Les éléments osmanlis de la langue hongroise*, The Hague/Paris, Mouton, 1973.
- Kanar, Mehmet, *Etimolojik Osmanlı Türkçesi sözlüğü*, İstanbul, Derin yayınları, <sup>2</sup>2010 (<sup>1</sup>2005).
- Kerekes, Dóra, *Johann Christoph von Kindsberg konstantinápolyi császári követ hagyatéki leltára 1678-ból (ÖStA KA HKR Akten Exp. 1680 Juni Nr. 15/1)*, Lymbus (2003), 151–179.
- Klockow, Reinhard (ed.), *Georgius de Hungaria: Tractatus de moribus, condicionibus et nequicia Turcorum / Traktat über die Sitten, die Lebensverhältnisse und die Arglist der Türken*, Köln/Weimar/Wien, Böhlau, 1993.
- Leunclavius, Johannes, *Annales Sultanorum Othmanidarum*, Francofurdi, apud Andreae Wecheli haeredes, Claudium Marnium & Ioannem Aubrium, 1588.
- Leunclavius, Johannes, *Historiae Musulmanae Turcorum, de monumentis ipsorum exscriptae, libri XVIII*, Francofurti, apud heredes Andreae Wecheli, Claudium Marnium & Ioannem Aubrium, 1591.
- Lippi, Emilio, *Contributi di filologia veneta*, Treviso, Antilia, 2003.
- Lockhart, Laurence, et al. (edd.), *I viaggi in Persia degli ambasciatori veneti Barbaro e Contarini*, Roma, Istituto poligrafico dello Stato, 1973.
- Magni, Cornelio, *Quanto di più curioso, e vago ha potuto raccorre Cornelio Magni nel secondo biennio da esso consumato in viaggi, e dimore per la Turchia*, vol. 2, Parma, Alberto Pazzoni e Paolo Monti, 1692.
- Makusev, Vincentio (ed.), *Monumenta historica Slavorum meridionalium vicinorumque populorum [...]*, 2 vol., Varsavia / Belgrado, Typographia Regni Serbiae, 1874/1882.
- Megiser = *Institutionum Linguae Turcicae libri quatuor, quorum I. continet partem Isagoges Grammaticae Turcicae priorem, «de Orthographia TurcArabica», II. vero Isagoges Grammaticae Turcicae partem posteriorem, «de Etymologia Turcorum», III. complectitur diversa linguae turcicae Exercitia, & duas «Proverbiorum Turcicorum Centurias», IV. Dictionarium est Latino-Turcicum & viceßim Turcico-Latinum, authore Hieronymo Megisero*, Lipsiae, sumptibus authoris, 1612.
- Menavino, Giovan Antonio, *Trattato de costumi et vita de Turchi*, Firenze, s. e., 1548.
- Meninski, Franciszek à Mesgnien, *Thesaurus linguarum orientalium Turcicae-Arabicae-Persicae / Lexicon Turcico-Arabico-Persicum*, 5 vol., Viennae Austriae, operâ, typis & sumptibus Francisci à Mesgnien Meninski, 1680.
- Migne, Jacques Paul (ed.), *Patrologiae cursus completus. Series Graeca*, vol. 158: *Michaelis Glycae opera omnia [...]. Accedunt Josephi Cpolitani patriarchae, Joannis diaconi Adrianopolitani, Esaiae Cyprii, Hilarionis monachi, Joannis Argypopuli, Theodori Agalliani, Job monachi, Bartholomaei de Jano, Nicolai Barbari, Anonymi epistolae, opuscula historica, fragmenta*, Intra moenia Parisina, apud Jacques Paul Migne, 1866.
- Minadoi, Giovanni Tommaso, *Historia della guerra fra Turchi, et Persiani*, Roma, nella Stamperia di Iacomo Tornerio & Bernardino Donangeli, 1587.
- Nişanyan = Nişanyan, Sevan, *Sözlerin soyağacı. Çağdaş türkçenin etimolojik sözlüğü*, İstanbul, Everest Yayınları, <sup>6</sup>2012 (<sup>1</sup>2002).
- Nori, Gabriele (ed.), *Antonio da Crema: Itinerario al Santo Sepolcro 1486*, Pisa, Pacini, 1996.
- Özkan, Nevin (ed.), *Modena Devlet Arşivi'ndeki Osmanlı Devleti'ne ilişkin belgeler (1485–1791) (tpkibasım, çeviri, değerlendirme)*, Ankara, T. C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, 2004.

- Petrov, Petar (ed.), *Benedetto Marino di Resti: Libro dei conti (MDXC–MDCV)*, 2 vol., Sofia, Glavno Upravlenie na Archivite, 2004.
- Pinto, Olga (ed.), *Viaggi di C. Federici e G. Balbi alle Indie orientali*, Roma, Istituto Poligrafico dello Stato, 1962.
- Redhouse = *Redhouse yeni Türkç-İngilizce sözlük / New Redhouse Turkish-English Dictionary*, Istanbul, Redhouse Yayınevi, 2002.
- Richer, Christophe, *De rebus Turcarum ad Franciscum Gallorum regem christianiss. libri quinque*, Parisiis, ex Officina Rob. Stephani, 1540.
- Rocchi, Luciano, *Esotismi nell'italiano cinquecentesco. Il corpus alloglotto dell'opera di Luigi Bassano da Zara*, Rivista italiana di linguistica e di dialettologia 8 (2006), 57–84.
- Rocchi, Luciano, *I «Transkriptionstexte» turchi come testimonianza del plurilinguismo nel mondo ottomano*, Plurilinguismo 16 (2009), 243–250.
- Rocchi, Luciano, *Turkish historical lexicography*, Lexicographica 27 (2011), 195–220.
- Rocchi, Luciano, *Gli italianismi nei testi turchi in trascrizione. Un'indagine storico-lessicografica*, Zeitschrift für romanische Philologie 129 (2013), 888–931.
- Romanin, Samuele, *Storia documentata di Venezia*, 10 vol., Venezia, dalla Prem. Tipografia di P. Naratovich, 1853–1861.
- Sahm, Wilhelm (ed.), *Beschreibung der Reisen des Reinhold Lubenau*, 2 vol., Königsberg, Kommissions-Verlag von Ferd. Beyers Buchhandlung (Thomas & Oppermann), 1914/1915.
- Sathas, Konstantinos N. (ed.), *Documents inédits relatifs à l'histoire de la Grèce au Moyen Age*, vol. 9, Paris, Maisonneuve, 1890.
- Schefer, Charles Henri Auguste (ed.), *Le voyage d'Outremer de Bertrand de la Broquière, premier écuyer tranchant et conseiller de Philippe le Bon, duc de Bourgogne*, Paris, Ernest Leroux, 1892.
- Schweickard, Wolfgang, *Osmanismen in den europäischen Sprachen. Vorüberlegungen zu einem vergleichenden historischen Wörterbuch*, Lexicographica 27 (2011), 221–239 (= 2011a).
- Schweickard, Wolfgang, *La stratificazione cronologica dei turchismi in italiano*, La lingua italiana 6 (2011), 9–16 (= 2011b).
- Schweickard, Wolfgang, *Eretici in Terra Santa*, in: Bellone, Luca, et al. (edd.), *Filologia e Linguistica. Studi in onore di Anna Cornagliotti*, Alessandria, Edizioni Dell'Orso, 2012, 949–953.
- Schweickard, Wolfgang, *«tersas y vestidos». Randnotizen zur Cervantes-Philologie*, Romanische Forschungen 125 (2013), 211–217.
- Schweickard, Wolfgang, *It. «saccagi»*, Zeitschrift für romanische Philologie 130 (2014), 503–508.
- Schweigiger, Salomon, *Eine neue Reyßbeschreibung auß Teutschland nach Constantinopel und Jerusalem [...]*, Nürnberg, durch Katharina Lantzenbergerin, 1613 (1608).
- Serrano y Sanz, Manuel (ed.), *Autobiografias y memorias*, Madrid, Librería Editorial de Bailly-Baillière é Hijos, 1905.
- Soranzo, Lazaro, *L'Ottomanno*, Ferrara, per Vittorio Baldini, 1598.
- Stachowski, Stanisław, *Studien über die arabischen Lehnwörter im Osmanisch-Türkischen*, 4 vol., Wrocław et al., Ossolineum, 1975–1986.
- Stachowski, Stanisław, *Osmanlı Türkçesinde Yeni Farsça alıntılar sözlüğü / Wörterbuch der neupersischen Lehnwörter im Osmanisch-Türkischen*, Istanbul, Simurg, 1998.
- Stein, Heidi, *Das türkische Sprachmaterial in Salomon Schweiggers Reisebuch (1608)*, Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae 41 (1987), 217–266.
- Suciu, Emil, *Influența turcă asupra limbii române*, 2 vol., București, Editura Academiei Române, 2009/2010.

- Tadić, Georgius (ed.), *Acta archivi Ragusini historiam Belgradi illustrantia*, 3 vol., Beograd, Izdanije Iono Grada / Истријски Архив Београда, 1950–1986.
- Thomas, Georg M., *Miscellen aus Handschriften der Münchener Staatsbibliothek*, Sitzungsberichte der Königlichen Bayerischen Akademie der Wissenschaften / Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften 1864, 67–86.
- Tietze, Andreas, *Tarihi ve etimolojik Türkiye Türkçesi lügatı / Sprachgeschichtliches und etymologisches Wörterbuch des Türkei-Türkischen*, vol. 1: A–E (2002), vol. 2: F–J (2010), İstanbul et al., Simurg et al., 2002/2010.
- TS = XIII. *Yüzyıldan beri Türkiye Türkçesiyle yazılmış kitaplardan toplanan tanıklariyle Tarama sözlüğü*, 8 vol., Ankara, Türk Tarih Kurumu Basımevi, 2009 (<sup>1</sup>1963–1974).
- Ursu, Ion (ed.), *Donado da Lezze: Historia turchesca (1300–1514)*, Bucureşti, Editura Academiei Republicii Socialiste România, 1909.